II

nsagiyaV raw

72:74-81:44 sisənəƏ

44

דבר באַני 18 Then Judah went up to him and said, "Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do אַדנֹי וְאַל־יָחַר אַפָּךָ בִּעַבְדַּךָ כִי כַמַוֹךָ כְּפַרְעָה: not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh. :אָדני שָאַל אֶת־עֲבִדְיו לֵאמֹר הַיֵּשׁ־לָכָם אָב ארֹאָח: 19 My lord asked his servants, 'Have you a father or another brother?' על אָד אָרֹנִי יָשׁ־לָנוֹ אָב זְלון וְיָלֶד זְּקְנִים קטָן וְאָחְיוּ מַת 20 We told my lord, 'We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full וַיָּנָתַר הָוּא לְבַהַּוֹ לְאִמֵּוֹ וַאֲבֵיו אַהַבוֹ: brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.' יני, עְינִי עְלִיו: Then you said to your servants, 'Bring him down to me, that I may set eyes on him.' 22 We said to my lord, 'The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would אַרְבָּלָא תֹספָּוּן לְרָאָוֹת 23 But you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.' 24 When we came back to your servant my father, we reported my lord's words to him. :בין מעט־אַבֶּל: מעט־אַבֶּל: "Later our father said, 'Go back and procure some food for us.' 26 וַנֹּאמֶר לָא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחֹינוּ הַקְּטָן אִהְנוּ וַיַּלַדְנוּ כִּי־לָא We answered, 'We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו: may not show our faces to the man (show our faces to the man Lit. "see the [salient] participant's face.") unless our youngest brother is with us.' ילְדָה־לָּי Your servant my father said to us, 'As you know, וַיָּאמֶר עַבְהַךְ אָבַי אַלְינוּ אַתָּם יְדִעְתֶּם כִּי שֹנְיִם יְלְדָה־לָּי my wife bore me two sons. 28 But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since. 29 If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to ברעה שאלה: Sheol in sorrow.' 30 ועתה כבאי אֶל־עבהָךָ אָבִי וְהַנַּער אֵינָנוּ אִתְנוּ וְנַפְשׁוּ קשׁוּרָה "Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound בנפשו: up with his-יבָּת עְבְהָךָ אֶת־שֵׁיבַּת עְבְּהָךָ when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of אבינו ביגון שאלה:

your servant our father down to Sheol in grief.

to you, I shall stand guilty before my father to my father, saying, 'If I do not bring him back

boy go back with his brothers.

would overtake my father!" is with me? Let me not be witness to the woe that

נְוַנְמָאְעִיִּ לְאָבִיְ כִּלְ-וַנִּיְמִיִם: אסע Servant has pledged himself for the boy Servant has pledged himself for the boy

יַמְצָא אָת־אָבִיי: בנידאַלן אֶמֶלֶה אַלִּי אָלִיאָר נְהַנְּאָ אָתָּי בּלְאָ אֶשֶׂר בּליָע אָשֶׂר בּליַע אָשֶׂר אַנר בּליַע אָשֶׂר אַנר בּליַע אָשֶׂר בּליַע אָשֶׁר בּליַע אָשֶׂר בּליַע אָשֶׂר בּליַע אָשֶׂר בּליַע אָשֶׂר בּליַע אָשֶׂר בּליַע אָשֶׂר בּליַע אָשְׁרְיבּיני אָשְׁרְיבּיני אָשָׁר בּליַע אָשְׁרְיבּיני אָשְׁרְיבִּיני אָשְׁרְיבִּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבִּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁבּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָלְיבְיבְּיני אָבְיבְיבְיבָּיי אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁבְּיבְיבְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּינִי אָיבְיבָיי אָבְיבְיבּיל אָשְׁרְיבָּינִי אָישְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁיבּיל אָיב אָיבּיני אָיבָיי אָשְׁרְיבָּיני אָשְׁרְיבָּיי אָשְׁרְיבָּינִי אָשְׁרְיבָּיי אָשְׁרְיבָּיי אָשְׁרְיבָּיי אָיבְייִי אָיבּייי אָיב אָיבּייי אָיבּייי אָייי אָיבּייי אָיבּייי אָיבּייי אָיב אָיבּייי אָיב אָייי אָייי אָייי אָייי אָייי אָייי אָיי אָייי אָייי אָיי אָייי אָיי אָייי אָייי אָיי אָייי אָיי אָיי אָייי אָיי אָייי אָיי אָיי אָייי אָיי אָיי אָיי אָיי אָייי אָיי אָיי אָייי אָיי אָייי אָיי אָיי אָייי אָיי אָייי אָיי אָיי אָייי אָיי אָיי אָייי אָיי אָייי אָיי אָיי אָייי אָיי אָיי אָיי אָיי אָיי אָיי אָיי

Sħ

ार्पात करीय स्थापन स्यापन स्थापन स्यापन स्थापन स्यापन स्थापन स्थापन स्थापन स्थापन स्थापन स्थापन स्थापन स्थापन स्य when Joseph made himself known to his brothers. withdraw from me!" So there was no one else about his attendants, and he cried out, "Have everyone

answer him, so dumbfounded were they on account of tather still well?" But his brothers could not את I am Joseph. Is וי (צדילקל אָרִי לְעָנִית (מְף אַלָּ־אָרִילִ אָנִי יוֹמֶף אַלַ־אָרִילִ אָנִי יוֹמֶף הַעָּיר

your brother Joseph, he whom you sold into Egypt. me." And when they came forward, he said, "I am

the land, and there are still five years to come because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you.

extraordinary deliverance. survival on earth, and to save your lives in an God has sent me ahead of you to ensure your in which there shall be no yield from tilling.

all his household, and ruler over the whole land Isa. 22.15, 20-21. Heb. 'av le-phar'oh.) lord of Pharaoh (So trad.) Or "Pharaoh's chancellor," cf. has made me a father to Pharaoh, (father to אָלָם מַלְעַלִּעָם אָלָרָבָלָנָב בָּי הַאָאָלָנִים וֹלִמְבִּלָאָם אַלְעַלְנַים אָלָרָב בָּי הַאָאָלַנִים וֹלִמְבִּלָּה בְּאָבָייִם אַי אָלָב מַלְיַבְּלָב בְּי הַאָאָלָנִים וֹלִמְבִּלָּה בְאָדָר אָס Trypo

Egypt; come down to me without delay. says your son Joseph, God has made me lord of all

עמלגי ולא־עמד איש אתו בההתוני יוסף אל־אָהיי: אייט ioseph conda no longer control himself before all איינילא יולא הרציאו בילאיילל לכל הנצבים עליו ניקליא הרציאו לראיים אוו

אַעָן כּֿג וֹבֹעַבְעָׁ עֹפַּנֹגו:

אַמֶּגַבעכנינים אָנוֹג עִגִּגֹנִגְעַנִי:

לְּמִׁעִיְּנְעַ תִּלְעַוֹּנְגְ אֵּלְעַנִּיִם לִפְּנִגְּכֶם: אלי הַעָּלִיר וְאַל־יהַעָּעִל סִי reproach yourselves פֿר וְעָּלִיהַ עָאַל־יַהַעָּעֵבׁ רְיִאַלִּיהַ אָתִי הְנָה בִּי

it is now two years that there has been famine in θ ετήπ ψίτης της γαμή της γαμή της ματορού famine in

נישְלִעַלִּי אֵלְעִיםְ לִפְּנִילֶם לַשִּׁיִם לָכָּם שִׂאַנִית בּאַנֵּא נַלְעַעַוֹּנְת לַכָּם

לְפַּנִאָּנִי וּלְאַנוּוְ לְכַּלְ-בַּיּנִוּ וּמִתּוֹלְ בַּכֹּלְ-אַנֵּגוֹ מִאֵּנֹנִים:

לְאַבְוּנְ לְכַּלְ-מִגֹּנִיִם נִבָּנִי אַלְי אַלְ-נַּגַּמֹנֵנ: Tyne אָלוּן פֿאַ אַלוּן בָּוּך אָלוּן יוּלַן שָׁלַוּיָם אַלַייַם אַלָּין פֿאַר אַלוּ בַּוּרָלָים אַלָּין בּאָר אַלוּ יוּלָן יוּלָן יוּלָן שָּׁלִייָּם אַלָּין בּאָר אָלוּיַל בּאָר אָלוּ יוּלָן שָּׁלָייָם אַלָּיִם בּאַלָּיִם אַלָּיִים אָלָייָם אָלָייָם אַלָּייָם בּאַר אָלוּיַם אָלָייָם אָלָייָם בּאַלָּיִם אָלָייָם בּאַל פּאַל פּאָל פּאַל פּאַל פּאַל פּאַל פּאָל פּאַל פּאָל פּאַל פּאָל פּא

> Pharaoh's. only the land of the priests did not become is still valid, that a fifth should be Pharaoh's;

it, and were fertile and increased greatly.

the region of Goshen; they acquired holdings in

גַע אַבֹּמִׁע בַּכְּבַּנִגִּםְ עְבַּנְם לָא בַּגִּעָב עְפָּבַאָב:

in the country of Egypt, in the country of Egypt, in the country of Egypt, in

וָישׁבְתְּ בְאֶרֶץ־נִּשׁן וְהִיֶּיתְ קְרוֹבֹ אַלִּי אַתְּה וּבְנֶידָ וּבְנֵי בְנֵידְ וְצֹאנְךָ וּבְקרְדָ וְכָל־אֲשֶׁרִלְךָ:	10	You will dwell in the region of Goshen, where you will be near me—you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours.
וְכִלְפַלְתִּי אְתְךָ שִׁם כִּי־עָוֹד חַמָשׁ שַׂנִים רָעָב פָּן־תּוָּרֶשׁ אתָה וּבִיתָךְ וְכָל־אֲשָׂר־לָךְ:	11	There I will provide for you—for there are yet five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.'
וְהַנָּה עִינִיכָם רֹאוֹת וְעִינִי אָתִי בִנְיָמֵין כִּי־פִּי הַמְדַבְּר אֲלִיכָם:	12	You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you.
וְהַבְּרְתָּם לְאָבֵּי אֶת־כָּלִ־כְּבוֹדִי בְּמִצְלִיִם וְאָת כְּלִ־אֶעֶר רְאִיתַם ומְהַרְתָּם וְהוֹרַדְתָּם אֶת־אָבִי הָנָה:	13	And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed."
וַיָּפָּל על־צַוָּארֶי בנְיָמְרְאָחָיו וַיֶּבְךְּ וּבֹנְיָמֹן בְּכָה על־צַוָּארָיו:	14	With that he embraced (embraced Lit. "fell on.") his brother Benjamin around the neck and wept, and Benjamin wept on his neck.
וּיְנַשָּׂק לְכָל־אָחָיו וַיָּבְךְ עֲלַהֵם וְאָחֲרֵי כֹן הַבְּרָוּ אָחָיו אתּוּ:	15	He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him.
וְהָקֹל נָשִׁמְע בִּית פַרְעָהֹ לַאמֹר בְאוּ אֲחַי יוֹסֵף וַיִּיטַבֹ בְּעִינָי פַּרְעֹה וּבְעַינֶי עֲבִדִיוּ:	16	The news reached Pharaoh's palace: "Joseph's brothers have come." Pharaoh and his courtiers were pleased.
וַיָּאמֶר פַּרְעַהֹּ אֶלִ־יוֹלַף אֱמִר אֶל־אַחֶיךְ וַאת עֲשֵׁוּ טַעָנוּ אֶת־בַּעִירְלֶם וּלְכוּרבִאוּ אַרְצָה כִּנָען:	17	And Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do as follows: load up your beasts and go at once to the land of Canaan.
וקחו אָת־אָבִיכָם וְאָת־בְּתִּיכָם וּבְאוּ אַלֶּי וְאָתְנָה לֹלָם אָת־טוּבֹ אֶרֶץ מצַלִיִם וְאַכְלָוּ אָת־תָלָב הַאָּרֶץ:	18	Take your father and your households and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.'
וָאַתָּה צַנִּיתָה וָאת עֲשֵׁוּ קחוּ־לְכֶם מַאַבֶּץ מִצְרַיִם עָנְלוֹת לְטִפְּכֶם וְלִנְשֵׁילֶם וּנְשָׂאתָם אֶת־אֲבִיכֶם וּבִאתָם:	19	And you are bidden [to add], 'Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here.
וְעִינְלֶם אֲלֹיתָחָס על־כְלֵיכֶם כִּי־עַוֹב כָּל־אָרֶץ מִצְרָיִם לָכָם הְוּא:	20	And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours."
וַיָּצְשׁוּיכֹן בְּנָי יִשְּׂרָאֵל וַיִּתְּן לְהָם יוֹסֶף אָגְלְוֹת עַלִּיפִי פּרְעָה וַיִּתָן לִהֶם צִּדָה לִדְּרָךְ:	21	The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey.
לְכַלֶּם נָתָן לָאִישׁ חֲלַפָּוֹת שִׁמְלֶת וּלְבִנְיָמֵן נָתַןְ שַׂלְשׁ מַאָּוֹת לֶּסֶף וָחִמָשׁ חֵלַפָּת שִׁמְלָּת:	22	To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and several (several Lit. "five"; cf. 43.34.) changes of clothing.
וּלְאַבִּׁיו שַׁלָּח כָּוֹאתֹ עֻשַּׁרָה חֲמֹלִים נּשָׁאִים מִטַוּב מִצְּרָיִם וְעֶשֶׁר אֲתנֿת נְשָׁאֹת בַּר וָלָחָם וֹמַזָּוֹן לָאִבִיו לִהְרָבָ:	23	And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt, and ten she-asses laden with grain bread and

ten she-asses laden with grain, bread, and

provisions for his father on the journey.

נִיתָּם הַכֶּפֶף מִאָרֶץ מִצְדֵּיִם וֹמַאֶרֶץ כְּנְעוֹ נִיבּאוֹ כְלִימִצְרַיִם אָל־יוֹסְף לַאמוֹ הָבִה־לָנוּ לֶתָם וְלָמָה נָמוָת נֶנְדְּדֵ כִי אִפֶּס כִּסְף:	15	And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!"
וּיָאמֶר יוֹסַףְּ הַבִּוּ מִקנִילֶם וְאָתְּנָה לָכֶם בְּמִקנֵיכָם אם־אַפֶּס כְּסָף:	16	And Joseph said, "Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone."
וָיִבִיאוּ אֶת־מִקנִיהֶםֿ אֶלִייוֹסֵףְ וַיְתָּן לְהָבֵּ יוֹלֹף לֶחֶם בַּסוּסִׁים וּבְמִקְנָה הַצָּאן וּבְמִקנָה הַבַּקר וּבַחֲמֹרֵים וִיְנָהֲלֶם בַּלֶּחֶםׁ בִּכְלִימִקנַהֶּם בַּשִּׁנָה הַהְוֹא:	17	So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock.
וַתַתְּמָ הְשָׁנָה הְהוּא וַיָבֹאוּ אֵלִיו בְשַׁנָה הְשַנָּית וַיְּאמְרוּ לוֹ לְאִינְכִּחָדְ מַאֲדֹנִי כִּי אִם־תָּם הַלֶּסֶף וּמִקְנָה הַבְּּחַמָה אֶלִּיאֲדֹנִי לְא נִשְאֵר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלֹתָי אִם־נִּוּיִתְנוּ וְאִדְמַתְנוּ:	18	And when that year was ended, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord's disposal save our persons and our farmland.
לְמָה נְמֵּוּת לְעִילֶּיךְ גָּם־אֲלָחְנוֹ גָּם אַדְמַתְנוּ קְנָה־אֹתְנוּ וְאָת־אָדְמָתְנוּ בּלָחָם וְנָדֶיֶּה אֲנִחְנוּ וְאִדְמָתְנוּ אֲבָדִים לְפִּרְעֹה וְתְּן־זְרִע וְנָחְיֶה וְלָא נָמוּת וְהָאָדָמָה לָא תַשָּם:	19	Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste."
וַיָּקן יופֿף אֶת־כְּל־אַדְמָת מִצְרַּיָם לְפִרְעָה כִּי־מַכְרָוּ מִצְרַיִּם אִישׁ שַּׁדַהוּ כִּי־חַזָּק עֲלַהֶם הַרָעָב וַתְּהָי הָאָרֶץ לְפַרְעָה:	20	So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, all the Egyptians having sold their fields because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh.
וְאֶּת־הָעָם הָעֶבְיר אֹתִוֹ לֶעָרִים מִקּצָה נְבוּלֹימצְרָיִם וְעד־קצָהוּ:	21	And he removed the population town by town, (town by town Meaning of Heb. 'otho le'arim uncertain.) from one end of Egypt's border to the other.
רֶק אַדְמֶת הַכּהֲנִים לָא קנָה כִּיּ חֹק לַכֹהֲנִים מַאָת פַּרְעֹה וְאָכְלִוּ אָת־חַקםֹ אֲשֶׂר נַתָּן לָהֶם פַּרְעָה עַל־כֵּן לָא מַכְרָוּ אֶת־אַדְמַתִּם:	22	Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land.
וִיָּאמֶר יוֹפוּ אֶל־הָּלָם הַוֹּ קֹנִיתִי אֶתְכָם הַיָּוֹם וְאֶת־אַדְמִתְכָם לְפּרְעֵה הָא־לָכָם וָרַע וּוְרַעָתָם אֶת־הָאָדָמָה:	23	Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for Pharaoh, here is seed for you to sow the land.
וְהְיָה בְּתְבוּאֹת וּנְתָתָם חֲמִישִׁית לְפַּרְעָה וְאַרְבָּע הִיִּדֹת יִהְיָה לְכָם לְוֶׁרֵע הִשֹׁדָה וְלָאַכְלְכָם וְלָאֲשֶׂר בְּבִתִּיכָם וְלָאֲכָל לְטִפְּכְם:	24	And when harvest comes, you shall give one-fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children."

בּרִים לְפַרְעָה: אֲבֹרִים לְפַרְעָה: בָּקִינִי אֲדֹלִי וְהָיָינוּ עֲבָדִים לְפַרְעָה: 25 And they said, "You have saved our lives! We are

grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh."

- them, "Do not be quarrelsome on the way." hoto aft nay, he told Articles off on their way, he told hot brothers off on their way, he told blot aftering the sentine blot after way he told
- Jacob in the land of Canaan. באר נינעל ממצקים נילאל אֶרֶץ כְּלַעֶן אֶל־יַעָקֹב אֲבִירַקִם: באר נינעלים ניבלאל אָרֶץ כְלַעָן אֶל־יַעַקֹב אֲבִירַקַם: באר לארוי בארוי בארוי
- went numb, for he did not believe them. is ruler over the whole land of Egypt." His heart אר Soseph is still alive; yes, he had they told him, "Joseph is still alive; yes, he And they told him, "Joseph is still alive; yes, he
- alive! I must go and see him before I die." אל נבעלר ישְׂרָאַל רֶב עוֹד־יוֹפֶף My son Joseph is still " 28 "Enough!" said Israel. "My son Joseph is still father Jacob revived.

had sent to transport him, the spirit of their

לַקּוְ כֹּג לְאַ-עֹאֵלֵגוֹ לְעַם:

- אָת-הַלֶּלְנְת אַׁמֶּנ-מַלָּם יוֹסֶב לְמָּאַת אָעוֹ וְתִּהְיִ רְוּהַ יִּעְּלֶב אָבִיהָם: to them, and when he saw the wagons that Joseph אָלַגוֹ בּוֹבֶלוֹ אָלָגוֹ בּוֹבָלוֹ אָלָגוֹ בּבּלוֹ אָלָגוֹ בּבּלוֹ אָלְגוֹ בּבָלוֹ אָלָגוֹ בּבָלוֹ אָלָגוֹ בַל

9₺

- the God of his father Isaac's [house]. came to Beer-sheba, where he offered sacrifices to So Israel set out with all that was his, and he ו ניקע ישְׂרָאַל וְבֶל־אֲשֶׂר־לוֹ נִיבֶאׁ בְּאָרָה שָׁבַע נִיּנְבָּח וְבָּחִים
- Jacob!" He answered, "Here." Scobl: "אָמֶר אֶל בִּמִרָאַע בַּלְגַּלְיִם וּלָאַמֶּר בָּאַלֶּה "בּלְאַמֶּר אָלְבַלְיִם וּלָאַמֶר בַּלְנְלָאַמָר בַּלְבָּלָר בְּלָאַמֶּר בְּלָבְּלָר בּלְאַמֶּר בְּלָבְּלָר בְּלָאַמֶר בְּלָבְּלָר בּלְאַמֶר בְּלָבְּלָר בּלְאַמֶר בְּלָבְּלָר בּלְאַמֶר בְּלָבְּלָר בּלְאַמֶר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאַמֶר בּלְאַמֶר בּלְאַמֶר בּלְאַמֶר בּלְאַמָר בּלְאַמֶר בּלְאַמָר בּלְאַמְר בּלְאַמָר בּלְאַמְי בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאָמָר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאַמָר בּלְאָמָר בּלְאַמָר בּלְאַמְי בּלְאַמְר בּלְאַמְי בּלְאָב בּלְבְיב בּלְבָּל בּלְאָב בּלְאב בּלְאָב בּלְאָב בּלְאב בּלְאב בּלְאָב בּלְאב בּלְ
- into a great nation. not to go down to Egypt, for I will make you there
- shall close your eyes." Myself will also bring you back; and Joseph's hand
- sent to transport him; and their wives in the wagons that Pharaoh had Israel put their father Jacob and their children
- Jacob and all his offspring with him came to that they had amassed in the land of Canaan. Thus ארירקרנישה און investock and they took along their livestock and the wealth
- granddaughters—all his offspring. 23; Num. 26.8; 1 Chron. 2.8.) and plural is part of a standard formula; cf. vv. 15, grandsons, his daughters (daughters (So trad.) The
- his descendants, who came to Egypt. Jacob's
- Hezron, and Carmi. אווא (Enoch Or "Hanoch.") Pallu, פּ וּבְנָי רְאוּבֶן חֲנָרֹךְ וּפַלְוּא וְחָצֶלָן וְכַרָמִי:

- לאלהי אָבָיו יַצְּחָק:
- לבוב אותימך שם: I sw Coq' iye Coq oı λοnı tatık ג'ונג, אָלב'. אַלב'. אַלב'. אַלב'. אָלבינג אַלב'י בּלַב'נג, אַלב'. אַלבינג אַלבינג אַלב'י בּלַב'נג,
- I Myself will go down with you to Egypt, and I אָנכֹי אַנֶר קַּנְן בִּנְצְּלֶרָה וָאָנֹכִי אָעֶלְךְ נִם־עֶּלָה וִינִלֹף יָשֶׂית זָדֶוֹ
- נאָת־עַפָּם נאָת־נְשִׁיהֶם בְּעֻנְלְיה אֲשֶׂר־שָּׁלֶח פַּרְּעָה לִשְׁאַת אֹתְוֹ: The sons of set out from Beer-sheba. The sons of ניקם יעקב מבאָר שָבַע וִישְׁאַ בְּנֶי־יִשְׁרָאַל אֶת־יַעֶקֹב אֲבִיקֹם
- עאַנג'ער יַעָּלַב וְכַּלְ-זַּבְעָּׁרָ אַנּוֹנְ:
- pus sous suq בלגו ובלג לגין אירו בנוניו הבנות לאות הולא אירו הבנוניו הבניו ובלגיו הבניה בליו הבניה בליו הבניה אירו הבניה בליו הבניה הבליות הבנית הבליות הבנית הבליות הבליות
- א וֹאֲלֵלה שִׁמִוֹת בְּנָרִייִמְשָׁרָא בוֹבָאִים מִצְרָרָמָה יַמְּלָרְ וּבְּנִייִ מְשָׁרָא אַ These are the names of the Israelites, Jacob and

- in the region of Goshen." land of Canaan. Pray, then, let your servants stay servants' flocks, the famine being severe in the this land, for there is no pasture for your We have come," they told Pharaoh, "to sojourn in
- father and your brothers who have come to you, regards your and to Joseph, "As regards your בּי וַלָּאמֶר פַּרְעָה אֶל־יוֹמֶף לַאמֶר אָבֶירָ וְאַהֶירָ בְּאֵר אֵלֶיךָ:
- 'ish.) among them, put them in charge of my NJPS "capable men." See the Dictionary under if you know some men of ability (men of ability land; let them stay in the region of Goshen. And father and your brothers in the best part of the
- him to Pharaoh; and Jacob greeted Pharaoh.
- wandering heads of corporate households. Heb. 'avoth.) during their sojourns." specifically to Terah, Abraham, and Isaac as NJPS, "fathers"—taking the "sojourns" to allude (ancestors I.e., predecessors in general. Or, with they come up to the life spans of my ancestors and hard have been the years of my life, nor do sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few The years of my אות The years of my פּ וַלָּאמֶר יִעֶּלִב אֶל־פַּרְעָה יָמִי שְׂנֶי מְנִיּרַי שְׁלְשֶׁיִם וּמְאֶת שְׂנָה מְעֶע
- Pharaoh's presence. and left (בְּלֶרֶן יִעֶּקִב אֶתִרפִרְעָה: Then Jacob bade Pharaoh farewell, and left
- Pharaoh had commanded. land of Egypt, in the region of Rameses, as giving them holdings in the choicest part of the ចរុះរិន ៤១៤៩ ជម្រឹង ជាប្រ ម្រីររ រុះព្រះការប្រការក្រុង គ្រីប្រ ក្រុង 2o loseby settled his father and his brothers,
- all his father's household with bread, down to the
- the land of Canaan languished because of the famine was very severe; both the land of Egypt and
- procured, and Joseph brought the money into Pharaoh's palace. Canaan, as payment for the rations that were being found in the land of Egypt and in the land of

- לְאַבְיֶּגְוֹ כִּיִּבְּכָּבְ הַנְּלֶּבְ בִּאָבֶא כִּנְעָן וְעָהָיִי מִשְׁבִּוּיָנְא אֲבָרֶגְן בְּאָבֶא וּגאַמְלוּוּ אַלְ-פַּוֹלְתַי לְזָוּוּ בַּאַבֶּלֶ בָּאַרוּ בִּגּאָנ מִוֹלֶי לְצִּאַן אַמֹּוּ
- עלונה על־אַשָּׁר־לְי: הַמְּבוּ בֹאֵבֹא זָמִוֹ וֹאִם-גִּנְאֹנוֹ וֹנִתְ-בֹּסְ אַלֹּתִּי-עִנְגְ וֹמִּלְנִים מַּבֹּי
- אָרַיינְקָלִי וַנְּעָבָרוּ faceb and presented אָרִיינִינָלָה וַנְעָבָרוּ הַבְּבָרוּ הַבְּבָרוּ הַבְּבָרוּ הַיבְּרָר בַּבָּרָ בַּרְעָה וַיִּבְּרָר בַּבְּרָע הַרְעָה אַבּירוּפּל אַרייניעל אָרַיי וַיִּעָברוּ אַמיס מסאל אַבירוּ וּלְבָּרָר הַבְּרָעה הַבְּבָרָה בַּרְעָה הַבְּיִבָּר הַבְּרָעה הַבְּבָּרָה בּרְעָה הַבְּבָּרָת הַבְּבָרָה בַּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָת בּרָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְיה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְיה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְּרָה בּרְעָבְיה בּרְיהְיה בּרְעָבְיה בּרְעִיבְיה בּרְעִיבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעָבְיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְיה בּרְעיבְיה בּרְיבְיה בּרְיבָיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְיבְיה בּרְיבְיה בּרְיבָּיה בּרְיבְיה בּרְיבָיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְיבְיה בּרְיבָּיה בּרְיבְיה בּרְיבָיה בּרְיבָיה בּרְעיבְיה בּרְעיבְיה בּרְיבְיה בּרְיבְיה בּרְיבָיה בּרְעיבְיה בּרְיבְיה בּרְיבְיבְי
- Tyaraoh asked Jacob, "How many are the years of" و تزبّريل وَرَبِّل بَرْدُرَلِ حَرَبًا بَرْدُ سَارُدُ ابَرْدُل
- בימי מגוריקם: וֹנְלֶלְּכִם נִוֹּכִּיְ מִוֹלֶּה נִוֹלְּא נִוֹמָּגִוּ אֲנִוֹ-יְּמֵלְ מִוֹלֶּהְ נוֹבֵּג אֲבִנִוֹּר
- לִמִיּמֶב הַאַּבֶּץ בְּאָבֶץ רַעְמְסֵס כַּאַמֶּר צַּוָּה פַּרְעָה:
- and his brothers, and
- כֹלַמַל עֹפֹלֵי עַנַעָּר: λύκι ρίλι μέλι μέλι μέλι μέλι κάλ το και το και το και το και το και το presq in sη της moniq. τοι the
- בּשְּׂבֶר אֲשֶּׁגַרהָם שַבְרֵיִם נִיּבָא יוֹסֶף אָת־הַבָּסֶף בִּיתָה פַּרְעָה: ite money that was to be אַז ווְלָלְקָט (Jesuphased in all the money that was to be sethered in all the money that was to be

- :הַבְנִי שִּמְלוֹן יְמִיּאָל וְיָמֵין וְאָהַר וְיָבִין וְאָחַר וְשָׁאִוּל בֶּרְהְכְּנֵעֵיְיִה: Simeon's sons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Saul (Saul Or "Shaul.") the son of a Canaanite
 - ובני לוי גרשון קהת ומררי: Levi's sons: Gershon, Kohath, and Merari.
- ולָכְת עָר וְאוֹנָן וְשִלְּה וּפָּרֶץ וְזָרַח וֹלָמַת עָר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ (בְּיֵלְ וּזְרָח וַלְּמַת עָר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ (בְּיֵלֶ וְזָבְח וַלְּמַת עָר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ (בְּיֵלֶ וְזָבְח וַלְּמַת עָר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ (בְּיֵלֶ וְזָבְח וַלְּמִת עָר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ (בְּילֶ וְזָבְח וַלְּמִת עָר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ (בְּילֶ וְזָבְח וַלְּמִת עָר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ (בְּילֶ וֹזְבְח וֹלִים בּאַרֶץ וֹזְבִּח וֹלִים בּאַרֶץ (בְּילֶ וּזְבִּח וַלְּבִּיל בְּאֶרֶץ וּבְּיל וּבְּיל וְזִבְּח וֹלִים בּאַרֶץ וֹזְבִּח וֹלִים בּאַרָץ וּבְּיל וּבְיל וּבְּיל וּבְיל וּבְּבּל וּבְיל וּבְיל וּבְּבל בּיל וּבְיל וּבְיל וּבְּבל בּיל וּבְיל וּבְיל וּבְּל וּבְיל וְבִיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וְבִיל וּבְיל וּבְּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְּבְיל וּבְּבְיל וּבְיל וּבְיל וְבִיל וְבִיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וּבְיל וְבְּבְיל וּבְיל וּבְיל וְבְיל וְבְיל וּבְיל וְבְיל וְבְיל וּבְיל בּיל בּייב בּיל בּיל בּיל בּיל בּבְיל וּבְיל וּבְיל בּבְיל וּבְיל בּבְיל וּבְיל בּבְיל וּבְיל בּבְיי בּבְיל וּבְיל בּבְיל וּבְיל בּבְיל בּבְיי בּבּבּיל בּבּיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבּיל בּבְיל בּבְיל בּבּיל בּבּיל בּבּיל בּבּיל בּבּבּיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בְּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבְיל בּבְ
 - 13 Issachar's sons: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.
 - 14 Zebulun's sons: Sered, Elon, and Jahleel.
- דאלה ו בני לאָה אַשֶּׁר יְלְּדָה לִיצֶקבׁ בְּפְּהְ אֵלִם וְאָת הִינָה בְתְּוֹ Those were the sons whom Leah bore to Jacob in Paddan-aram, in addition to his daughter Dinah. Persons in all, male and female: 33. (33 Including Lacob)
 - יקי, וְאָרְאַלְי: אָרוֹדְי וְאָרְאַלְי: Gad's sons: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi. and Areli.
- דּבָנִי אַשֹר יִמְנָה וְיִשׂנֶּה וְיִשׁנֶּה וְשִׁרָּח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה (זְּשֹׁרָח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה (זְשֹׁרָח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה (זְשַׁרָח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה (זְשַׁרָח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה (זְשַׁרָח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה הְשָׁרָח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה (זְשַׁרָח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה הְשַׁרָח אֲחֹתְם וּבְנִי בְרִילָה מתל their sister Serah. Beriah's sons: Heber and Malchiel
- 18 אָה בְנִי זִלְפֹּה אֲשֶׁר־נְתָן לִבְן לְלֵאָה בִתְּוֹ וַתְּלֶּד אֶת־אַׂלֶּה ׁ לִיִּצְּלְב שַׁשׁ עֶשְׂרָה וְפָּש: In these were the descendants of Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah. These she bore to Jacob—16 persons.
 - 19 בנְי רְחָל אָשֶׁת יֶעֶקֹב יוֹסְף וּבּנְיִמְן: The sons of Jacob's wife Rachel were Joseph and Benjamin.
- *עסְלַת בּת־פְּוֹטִי פְּרֵע בת־פְּוֹטִי פְּרֵע To Joseph were born in the land of Egypt Manasseh בּהַן אוֹן אֶת־מְנַשֶּה וְאֶת־אֶפְרָיִם: בּהָן אוֹן אֶת־מְנַשֶּה וְאֶת־אֶפְרָיִם: priest of On bore to him.
 - וּהְנִי בּנְיָמֹן בְּלֶע וּבְּכֶר וְאַשֶּבֵּל גַּרָא וְנַעֻמַן אַחִי וּרָאשׁ מִפְּים בי נוּנָעמן אַחָי וּרָאשׁ מִפְּים בי נוּבְאָר וְנַעְמן אַחִי וּרָאשׁ מִפְּים וּמָרָה: Benjamin's sons: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.
 - רבְּעָה עְשֶׁר יָלָּד לְיָעֻקְב בְּלֹינֶפֶשׁ אַרְבַּעָה עְשֶׁר. These were the descendants of Rachel who were born to Jacob—14 persons in all.
 - :וֹבְנֵי־דְן חָשִים 23 Dan's son: (son Heb. "sons.") Hushim.
 - 24 Naphtali's sons: Jahzeel, Guni, Jezer, and אוֹנְיָי יַחְצָאֶל וְנוּנְי וְיָצֶר וְשֹׁלֵם: Shillem
- 25 These were the descendants of Bilhah, whom Laban אַלָּה בְּנִי בַּלְּהָה אֲשֶׁר־נַתְן לְבָן לְרָחַל בַּתְּוֹ וַתְּלֶד אֶת־אַלֶּה לִיצְּקְבּ בל־נָפֶשׁ שִׁבְעָה: נכל־נָפֶשׁ שִׁבְעָה: These were the descendants of Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel. These she bore to Jacob—7 persons in all.
 - 26 All the persons belonging to Jacob who came to Egypt (who came to Egypt Not including Joseph and Joseph's two sons.)—his own issue, aside from the wives of Jacob's sons—all these persons numbered 66.

- בקי יוֹפָף אַשְרִייַלְדּדּלְן בִּמְצְרָיִם נְפְשׁ שׁנְיִם כִּלּ־הְנָפְשׁ לְבִיתּיִיאֶקְבּ בּוֹבְנִי יוֹפָף אַשְרִייֻלִּדּדֹלְן בִּמְצְרָיִם נְפְשׁ שׁנְיִם כִּלּ־הְנָפְשׁ לְבִיתּיִיאֶקְבּ בּיּבְּיה בּיִבְּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִיאֶקבּ were two in number. Thus the total of Jacob's household who came to Egypt was seventy persons. (seventy persons Including Jacob and Joseph.)
- - נְיָאָסָר יוֹסֵרְ מַרְכַבְּתוֹ וַיָּעָל לְקְהָאת־יִשְׂרָאָל אָבְיו גַּשְׁנָה וַיַּרָא [יַבְּלּא לִקרָאת־יִשְׂרָאָל אָבִיו גַּשְׁנָה וַיַּרָא y Joseph ordered (ordered Lit. "hitched.") his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while.
- 30 Then Israel said to Joseph, "Now I can die, having מודך חַיי: עודך חִיי: קאוֹתִי אָת־פּלֶּיךְ כִּי קיי: מודך חַיי:
- 31 Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me.
 - 32 They happen to be shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs'
 - 33 So when Pharaoh summons you and asks, 'What is יְהַיֶּהׁ הְּיִיקְרְא לָכֶם פַּרְעָה וְאָמֵר מִה־מִּעֲשֵׁיכֶם: vour occupation?'
 - יסט shall answer, Your servants have been breeders of livestock from the start until now, ביאָרָי, באָרָי, בֿשְׁלֶי, הְעוֹעֶרָת מְצְרָיָם כְּלִילְעָה בּמֹאָרָי, בֿשְׁלָי הַיְּתְוֹעֶרָת מְצְרָיִם כְּלִילְעָה בּמֹאָרָי, בֿשְׁלֵי בְּיִתוֹעֶרָת מְצְרָיִם כְּלִילְעָה בּמֹאָרָי, בּאָרָי, בּמֹאָרָי, בּמֹאָרָי, בּאַרָי, בּאָרָי, בּאָרָיי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָיי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָייי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָייי, בּאָרָי, בּאָרָייי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָיי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרִיי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרִיי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָרָי, בּאָ

47

- 1 וַיָּבָא יוֹסֶףֿ וַיִּגָּד לְפַּרְעהׁ וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֵאנָם וּבְקְרָם וְכָל־אָשֶׁר לִהָּם בָּאוּ מַאָרֶץ כְּנָעון וְהִנָּם בָּאָרֶץ נְשָׁן:
 - Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen."
- 2 Aı וּמִקצָה אֶחִיו לָקח חֲמִשַּׂה אֲנָשֵׂים וַיַּצִּגֶם לִפְנֶי פַרְעָה:
- 2 And carefully selecting a few (a few Lit. "five.") of his brothers, he presented them to Pharaoh.
- וַלְאמֶר פַּרְעָה אַל־אָחָיו מַה־מַעֲשַׂיכָם וַיֹאמְרָוּ אַל־פַּרְעָה רֹעָה צֹאן עַכִּדִּידְ גַּם־אָנְחָנוּ גַּם־אָבוֹתְינוּ:
- 3 Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They answered Pharaoh, "We your servants are shepherds, as were also our fathers.